Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz szukał Boga swojego ojca i postępował według Jego przykazań,\* a nie według postępowania Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz szukał woli Boga swojego ojca i postępował według Jego przykazań, inaczej niż to było w przypadku Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz szukał Boga swego ojca i postępował według jego przykazań, a nie według czynów ludu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Boga ojca swego szukał, i w przykazaniach jego chodził, a nie według spraw ludu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale w Bogu ojca swego, i postępował w przykazaniach jego, a nie wedle grzechów Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz szukał Boga swoich ojców i postępował zgodnie z Jego przykazaniami. Występków Izraela nie naśladował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale szukał Boga swoich ojców i postępował według jego przykazań, a nie tak, jak czynił Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz szukał Boga swego ojca i postępował według Jego przykazań, jak to czynił Izrael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służył on Bogu swych przodków, postępował zgodnie z Jego nakazami i nie naśladował postępowania królestwa Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukał natomiast Boga swego ojca i postępował według Jego przykazań, a nie według czynów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але шукав Господа Бога свого батька і ходив в заповідях свого батька, і не за ділами Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz szukał Boga swojego ojca i chodził w Jego przykazaniach, a nie według uczynków Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szukał bowiem Boga swego ojca i chodził według jego przykazania, a nie według postępowania Izraela. |

1. 1) W G (poza G L ) chodzi o przykazania ojca. [↑](#footnote-ref-2)